

**ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ
НАУЧНО СПИСАНИЕ**

**FOREIGN LANGUAGE TEACHING
BULGARIAN EDUCATIONAL JOURNAL**

**ГОДИНА XLII / VOLUME 42, 2015
ANNUAL CONTENTS / ГОДИШНО СЪДЪРЖАНИЕ**

СТРАНИЦИ / PAGES

Книжка 1 / Number 1: 1 – 112

Книжка 2 / Number 2: 113 – 229

Книжка 3 / Number 3: 231 – 352

Книжка 4 / Number 4: 353 – 484

Книжка 5 / Number 5: 485 – 603

Книжка 6 / Number 6: 604 – 720

APPLIED LINGUISTICS / ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА

14 – 27: За резултатите от едно лингвопрагматично изследване и тяхната дидактическа значимост [On the Results of One Linguo-Pragmatic Research and Their Didactical Significance] / *Донка Мангачева / Donka Mangatcheva*

28 – 39: Терциум компарационис и преподаването на специализирана английска терминология [Tercium Comparacionis and Teaching English for Specific Purposes] / *Валентина Георгиева / Valentina Georgieva*

40 – 54: La langue dans l'oeil et la peau [The Language in the Eye and the Skin] / *Tzvetilena Krasteva / Tzvetilena Krasteva*

119 – 126: Франкофония и франкофони [Francophonie and Francophones] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*

239 – 255: Обновяващи постижения на структурната лексикология от близкото минало [Renewing Achievements of Structural Lexicology from the Recent Past] / *Ангел Ангелов / Angel Angelov*

359 – 367: Често допускани грешки в изграждането на кохезията при превод от английски на български език [Frequently Made Mistakes in Cohesion in English – Bulgarian Translation and Interpreting] / *Десислава Тодорова / Desislava Todorova*

487 – 497: Акционалност на диалогичното единство с начален подбудителен изказ [Actionality of the Exchange with an Initiative Directive Speech Act] / *Донка Мангачева / Donka Mangatcheva*

- 607 – 614: Когнитивната лингвистика в лингвистиката [Cognitive Linguistics in Linguistics] / *Майя Пенчева / Maya Pentcheva*
- 615 – 624: За някои прояви на сефарадско-българския езиков контакт [On Some Expressions of Sephardic-Bulgarian Language Contact] / *Искра Манолова Добрева / Iskra Manolova Dobрева*

EDITORIAL / КЪМ ЧИТАТЕЛЯ

- 7 – 8: Към читателя [Editorial] / *Димитър Веселинов / Dimitar Veselinov*

EVENTS / ХРОНИКА

- 87 – 90: Francophilie et germanophilie en Europe sud-orientale à la veille et pendant la Première Guerre mondiale [Francophilie and Germanophilie in South-Eastern Europe on the Eve and During the First World War – International Symposium at Cerefreea – Villa Noël (University of Bucharest)] / *Ioan Pânzaru, Florin Turcanu, Simona Necula*
- 182 – 184: Академик Михаил Виденов на 75 години [Academician Mihail Videnov's 75-th Anniversary] / *Ангел Ангелов, Димитър Веселинов / Angel Angelov, Dimitar Vesselinov*
- 295 – 299: Юбилейна научна конференция „Филология – класическа и нова“ [Jubilee Scientific Conference “Philology – Classical and New”] / *Константина Луни / Konstantina Lunin*
- 300 – 301: Научният Еверест – мечта или жива реалност [The Scientific Everest – a Dream or Reality] / *Магдалена Панайотова / Magdalena Panayotova*
- 302 – 305: Четвърти франкофонски фестивал „Солей“ [Fourth Francophone Festival “Soleil”] / *Мая Венева / Maya Veneva*
- 306 – 307: „Народните будители и Аз“ в Профилираната гимназия с изучаване на румънски език [“The Bulgarian National Revival Enlighteners and I” in the Romanian Language High School] / *Незабравка Тасева / Nezabravka Taseva*
- 401 – 405: 80-годишен юбилей на проф. Стефана Димитрова [The 80-th Anniversary of Prof. Stefana Dimitrova] / *Мони Алмалех / Mony Almalech*
- 406 – 407: Официален старт на Асоциацията на мароканските студенти в България [Official Start of the Association of Moroccan Students in Bulgaria] / *Страшимир Найденов / Strashimir Naydenov*
- 548 – 552: Лвовската българистика от ново време [Lviv Bulgaristics of New Time] / *Олга Сорока / Olga Soroka*
- 553 – 556: Международна научна конференция „Българистични четения“ – Сегед 2015 [International Scientific Conference of Bulgaristics Readings “– Seged 2015”] / *Камен Михайлов / Kamen Mihaylov*
- 668 – 670: Научна конференция по социолингвистика [Scientific Conference on Sociolinguistics] / *Катя Исса / Katya Issa*
- 671 – 674: Първа българо-хърватска славистична среща [First Bulgarian-Croatian Slavonic Meeting] / *Ина Христова / Ina Hristova*
- 675 – 676: Сто години българска литература в Бразилия [100 Years Bulgarian Literature in Brazil] / *Боян Недев / Boyan Nedev*
- 677 – 679: Sciences et guerre, sciences en guerre / *Ioan Panzaru, Florin Turcanu, Simona Necula*

INAUGURAL LECTURE / ВСТЪПИТЕЛНА ЛЕКЦИЯ

- 173 – 181: Отвъд бариерата на езика, или за Илюстрацията в ранното чуждоезиково обучение [Beyond the Language Barrier or About the Illustration in the Early Foreign Language Teaching] / *Весела Белчева / Vesela Belcheva*
- 281 – 288: Скритата история на думите, или Глух ли е глупакът [The Hidden History of Words] / *Биляна Михайлова / Bilyana Mihaylova*

IN MEMORIAM

- 201 – 202: Доц. д-р Снежана Пейчева (29.08.1936 – 18.01.2015)
- 203 – 205: Доц. д-р Анна Павлова (23.06.1941 – 30.01.2015)

INTERVIEW / ИНТЕРВЮ

- 667 – 670: Всеки намира своя мотив да изучава чужд език [Each Person Finds Own Motivation to Learn a Foreign Language] / *Антони Стоилов / Antoni Stoilov*

LANGUAGE AND CULTURE / ЕЗИК И КУЛТУРА

- 69 – 78: How Can We ‘Teach’ Ideologies to Children? The Paradigm of a Contemporary Greek Illustrated Adaptation of a Medieval Narrative Poem / *Anastasia Economidou*
- 161 – 172: За произхода и хода на модернизма в испаноезичната литература [On the Origin and Development of Modernism in Spanish Language Literature] / *Даниела Кох-Кожухарова / Daniela Koch-Kozhuharova*
- 273 – 280: Усъвършенстване на рецептивните и продуктивните компетентности на учениците при изучаване на старогръцката драма в средното училище [Improvement of Receptive and Productive Competences of the Students in the Study of Ancient Greek Drama in High School] / *Екатерина Каралеева / Ekaterina Karaleeva*
- 387 – 392: Превод и промяна в разбирането за норма [Translation and Changes in Conceiving the Linguistic Norm] / *Дария Каранеткова / Daria Karapetkova*
- 505 – 524: Поглед към света на женските литературни салони [Women’s Literary Salons World at a Glance] / *Цвета Тодорова / Tzveta Todorova*
- 525 – 534: La Représentation des Femmes Dans L’affiche Suisse (Vision Fantasmée, Idéale ou Virtuelle) [The Women in the Swiss Posters] / *Brigitte Grass*
- 651 – 661: Ford’s Rendering of the Nature of War in Parade’s End / *Asparouh Asparouhov*
- 662 – 667: Парижките букинисти и софийският им аналог [Paris Bibliopoles and Their Bulgarian Analogue] / *Цвета Тодорова / Tzveta Todorova*

LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY / МЕТОДИКА

- 56 – 68: Казусен подход в обучението по чужд език на студенти от инженерно-технически специалности [Case Method in Foreign Language Education for Students in Engineering and Technology] / *Сеня Терзиева, Петър Антонов, Таня Панчева / Senya Terzieva, Petar Antonov, Tanya Panchева*
- 127 – 137: Многоезичието като езикова политика на Европейския съюз и учебните стратегии в чуждоезиковото обучение [Multilingualism as a Language Policy of the European Union and Learning Strategies in Foreign Language Teaching] / *Сеня Терзиева, Цветанка Дилкова / Senia Terzieva, Tsvetanka Dilkova*

- 138 – 149: Apprendre à comprendre et élaborer des textes: dix activités sur leur superstructure [Learn to Understand and to Develop Texts: Ten Activities on Their Superstructure] / *Анелия Бръмбарова / Anelia Brambarova*
- 150 – 160: Технология за подобряване на уменията на учениците да водят диалог на ежедневни теми на английски език [Technology for Improving Students' Skills to Participate in Dialogues on Everyday Topics in English] / *Галина Дишкова / Galina Dishkova*
- 256 – 262: За драматизацията в чуждоезиковото обучение в началното училище [About Dramatization in the Foreign Language Education in the Primary School] / *Мария Врагова-Иванова, Илка Бирова / Maria Vragova-Ivanova, Ilka Birova*
- 263 – 272: Формирование информационно култура [Information Literacy Building Students Learning Russian as a Foreign Language] / *Маргарита Цой, Инна Стыркас / Margarita Tsoy, Inna Styrkas*
- 368 – 377: Педагогическият блог и приложението му в българския образователен контекст [Pedagogical Blogging and its Application to Bulgarian Educational Context] / *Ели Дечева / Eli Detcheva*
- 378 – 386: Резюме – една от целите в езиковото обучение [The Summary – One of the Aims of the Language Education] / *Янка Коева / Yanka Koeva*
- 498 – 504: Теоретични основи на граматичен минимум по турски език [Theoretical Foundations of a Grammatical Minimum of Turkish Language] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 625 – 632: Обучението по съвременни езици в Република Македония [Teaching Modern Languages in the Republic of Macedonia] / *Весна Продановска / Vesna Prodanovska*
- 633 - 642: За някои от основните термини при преподаването на химия на английски, френски и български език [On Some Basic Terminology in Chemistry Teaching in English, French and Bulgarian] / *Дамяна Грънчарова, Дафина Костадинова / Damyana Grancharova, Dafina Kostadinova*
- 643 – 650: Националната олимпиада по немски език – вход за търсени специалности в български университети [National Olympiad in German – Entrance for Attractive Specialties in Bulgarian Universities] / *Емилия Денчева / Emiliya Dencheva*

LINGUODIDACTICAL ARCHEOLOGY /

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКА АРХЕОЛОГИЯ

- 79 – 80: Столетие от издаването на един румъно-български речник [A Century Since the Publication of "Romanian-Bulgarian Dictionary"] / *Инна Тодорова, Веселин Димитров / Inna Todorova, Vesselin Dimitrov*
- 81 – 88: България 1885: „Съединението“ на езиците [Bulgaria 1885: The "Unification" of Languages] / *Анна Ангелова / Anna Angelova*
- 289 – 294: За думата *цивилизация* [On the Word *Civilization*] / *Мария Костова / Maria Kostova*
- 393 – 400: Постигане на хакаската лингвистична и историко-етнографска лексикология [Achievements of Haka Linguistic and Ethnographic Lexicology] / *Емил Боев / Emil Boev*
- 535 – 547: За названието Мундрага [On the Name Mundraga] / *Емил Боев / Emil Boev*

REVIEWS AND ANNOTATIONS / РЕЦЕНЗИИ И АНОТАЦИИ

- 91 – 93: Нов успех за турската българистика [A New Success for the Turkish Bulgariatics] / *Милена Йорданова / Milena Yordanova*
- 94 – 99: Заедно през вековете [Together through the Centuries] / *Сабина Павлова / Sabina Pavlova*
- 100 – 105: Нов учебник по методика на чуждоезиковото обучение [A New Textbook on the Foreign Language Teaching Methodology] / *Иванка Мавродиева, Димитър Веселинов / Ivanka Mavrodieva, Dimitar Vesselinov*
- 185 – 188: Нов модел на турската падежна система за българи [A New Model of Turkish Case System for Bulgarians] / *Мария Михайлова-Мръвкарлова / Maria Mihaylova-Mravkarova*
- 189 – 192: Битието на образите [The Existence of Images] / *Йосиф Каменов / Yosif Kamenov*
- 193 – 195: New Vision About the Internet Resources and Information Practices / *Cristina Raluca Man*
- 196 – 200: Академична лексикология на българския език в три тома [Academic Lexicology of the Bulgarian Language in Three Volumes] / *Ванина Сумрова / Vanina Sumrova*
- 308 – 310: Английската детска литература в „огледалния свят“ на превода [Through the Looking-Glass: the Bulgarian Translations of English Children’s Fiction] / *Корнелия Славова / Kornelia Slavova*
- 311 – 313: Публицистиката като социология на литературата [Publicistics as the Sociology of Literature] / *Вихрен Чернокожев / Vihren Chernokozhev*
- 314 – 316: Интеркултурна дипломация в европейски контекст [Intercultural Diplomacy in the European Context] / *Йован Ананиев / Jovan Ananiev*
- 408 – 410: Опит за моделиране на образа на жената в испанското езиково пространство [An Attempt for Modeling the Image of Woman in the Spanish Language Space] / *Димитър Веселинов / Dimitar Vesselinov*
- 411 – 413: Детската литература в огледалото на модерността [Children’s Literature as a Reflection of Modernity] / *Весела Белчева, Свилен Станчев / Vesela Belcheva, Svilen Stanchev*
- 414 – 418: Да анализираме граматиката [To Analyze the Grammar] / *Нели Тинчева / Neli Tincheva*
- 418 – 420: Културите на лузофонските страни [The Cultures of Lusophone Countries] / *Яна Андреева / Yana Andreeva*
- 556 – 559: „Изследвания в обучението по съвременни езици“ от Тодор Шопов и Екатерина Софрониева – преглед на книгата [“Research in Modern Education Languages” by Todor Shopov and Ekaterina Sofronieva – Book Review] / *Петър Тодоров / Peter Todorov*
- 560 – 564: Сборник в чест на проф. Мария Китова [Assembly in Honor of Prof. Maria Kitova] / *Магдалена Караджункова / Magdalena Karadjounkova*
- 565 – 568: Старогръцкият език – вход към света на античната култура [Ancient Greek – Entrance to the World of Ancient Culture] / *Анета Димитрова / Aneta Dimitrova*
- 569 – 571: Научни постижения на перспективни филолози [Scientific Achievements of Prospective Philologists] / *Андрея Крунев / Andreas Krupen*

572 – 576: Саморегулираното учене – предизвикателство към академичната среда и показател за качество на образованието [Self-regulated Learning – a Challenge to Academia and Benchmark for Quality of Education] / Илиана Петкова / *Iliyana Petkova*

680 – 682: Езикознанието в Русия през XVIII век [XVIII Century Russian Linguistics] / Димитър Веселинов / *Dimitar Veselinov*

OPEN FILE / ОТКРЫТАЯ ЛИНИЯ

9 – 13: Стилът на речта създава обществен настрой [The Style of Speech Forms Public Attitude] / Людмила Вербицкая / *Lyudmila Verbitskaya*

207 – 215: О передаче слов – реалий при переводе художественного текста [Transfer of Words – Realia in Translation of Bellies-letters] / Палмира Лезурска / *Palmira Legurska*

216 – 225: Интеграция медиаобразования в учебные программы средней школы [Integration of Media Education in Secondary School Curriculum] / Елена Саянова / *Elena Sayanova*

317 – 326: Художественные фразеологизмы с компонентом родства как проблема перевода с русского языка на болгарский язык [Translation of Specific Russian Phrasemes with Family Component into Bulgarian Language] / Елица Миланова / *Elitza Milanova*

327 – 338: Некоторые современные стратегии работы с текстом на занятиях русского языка в школе и в вузе [Some Contemporary Strategies for Work with Text During Russian Classes at School and University] / Катя Ганева, Милена Стойкова / *Katya Ganeva, Milena Stoykova*

339 – 345: К вопросу восприятия современной литературной сказки (читаем сказку «Зеркальные чары» вслед за автором Еленой Зейферт) [Reading Gender Tale as a Pedagogical Problem] / Жана Толысбаева / *Zhanna Tolysbayeva*

577 – 581: На наших глазах появляется культура текстинга [We Face the Birth of the Texting Culture] / Валерий Ефремов / *Valeriy Efremov*

582 – 592: Обучение грамотному русскому письму детей, для которых русский язык неродной [Competent Written Russian Language Skills Educational Program for Children that are not Native Speakers] / Андрей Остапенко, Вячеслав Гузеев / *Andrey Ostapenko, Viatcheslav Guseev*

689 – 699: Русский язык для учителей-предметников: современные способы усовершенствования языка и речи в процессе преподавания [Russian Language for Subject Teachers: Modern Ways for Improvement of Language Skills and Speaking During the Course of Teaching] / Наталия Гетьманенко, Ольга Иванова / *Nataliya Getmanenko, Olga Ivanova*

VII INTERNATIONAL QUALIFICATION SCHOOL “MODERN PEDAGOGICAL TECHNOLOGIES IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE” / VII МЕЖДУНАРОДНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ ШКОЛА «СОВРЕМЕННЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ»

421 – 423: Приветствия и программа [Speeches and Program]

- 424 – 429: Современные педагогические технологии в профессиональной подготовке молодых русистов [Modern Didactic Technologies in the Professional Training of Young Russian Teachers] / *Галина Шамонина / Galina Shamonina*
- 430 – 435: Участники в VII международной квалификационной школе [Participants in the VII International Qualification School]
- 436 – 444: Лекторы. Биографический справочник. Резюме мастер-классов [Lecturers. CV's. Abstracts of Master Classes] / *Леонид Московкин, Валерий Ефремов, Галина Шамонина, Стоянка Почеканска, Денис Букин / Leonid Moskovkin, Valeriy Efremov, Galina Shamonina, Stoyanka Pochehanska, Denis Bukin*
- 444 – 459: Экскурсионная технология в преподавании русского языка как иностранного [Excursion Technology in Teaching Russian as a Foreign Language] / *Леонид Московкин / Leonid Moskovkin*
- 460 – 467: Словарь в интернете: социокультурный аспект [The Dictionary in Internet: Sociocultural Aspect] / *Валерий Ефремов / Valeriy Efremov*
- 468 – 473: Основные вопросы лексических трудностей в русском как иностранном (на фоне славянских языков) [Main Problems of Lexical Difficulties in Russian as a Foreign Language (In the Background of Slavic Languages)] / *Денис Букин / Denis Bukin*